
**COLECCIÓN
DOCUMENTAL
DEL
DESCUBRIMIENTO
(1470-1506)**

Tomo II

(21 de junio de 1494 - 12 de diciembre de 1501)

Juan Pérez de Tudela (Director de la edición)

De la Real Academia de la Historia

Carlos Seco Serrano

De la Real Academia de la Historia

Ramón Ezquerro Abadía

Emilio López Oto

Real Academia de la Historia

Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Fundación MAPFRE América

CARTA-RELACION DEL ALMIRANTE A LOS REYES SOBRE SU TERCER VIAJE

30 de mayo - 31 de agosto de 1498

Serenissimos e muy altos e muy poderosos / príncipes Rey e reyna nuestros señores. /

Fol. 67 vº.

La Sancta trinidad movio a vuestras altezas a esta empre / sa delas Yndias y por su infinita bondad hizo a mi / ⁵ mensajero dello al qual vine con el Embaxada a su / real conspetu movido como a los mas altos príncipes / de *christianos*, y *que* tanto se exerçitavan en la fe y acreçen / tamiento della. las *personas que* entendieron en ello lo tu / vieron por imposible y el caudal hasian sobre bienes / ¹⁰ de fortuna y alli echaron el clavo. puse en esto seys / o siete años de grave pena amostrando lo mejor *que* / yo sabia quanto *servicio* se podia hazer a nuestro Señor / en esto en diuulgar su sancto nombre y fe a tantos / pueblos. lo qual todo era cosa de tanta excelencia / ¹⁵ y buena fama y gran memoria para grandes príncipes. / fue tambien necessario de hablar del temporal adonde / se les amostró el escrevir de tantos sabios dignos de / fe: los quales escrivieron hystorias. los quales / contavan *que* en estas partes avia muchas riquezas. / ²⁰ y asimismo fue neçessario traer a esto el dezir e / opinion de aquellos *quescrivieron* e situaron el mundo. / en fin vuestras altezas determinaron questo se / pusiese en obra. aqui mostraron el grande coraçon / *que* siempre fiçieron en toda cosa grande: porque todos los *que* / ²⁵ avian entendido en ello y oydo esta platica: todos a una / mano lo tenian a burla salvo dos frayles *que* siempre / fueron constantes.

VARIANTES EN Libro Copiador:

- Fol. 67 vº., línea 2: rrey y rreyna
 línea 3: Santa.
 línea 4: destas. para.
 línea 5: con la.
 línea 6: conceperto. movido a esto como.
 línea 7: exerçitan. fee.
 líneas 8-9: tovieron.
 línea 9: que hazian.
 línea 10: hechavan.
 línea 12: podría.
 línea 13: dibulgar. fee.
 línea 14: hera.
 línea 15: falta «y».
 línea 16: tan neçessario.
 línea 18: fee. falta «los».
 línea 19: rriquezas.
 línea 20: ansimesmo. creer a esto.
 línea 23: gran.
 línea 24: hizieron.
 línea 25: e oydo.
 línea 26: salvo.

Fol. 68 r^o.

yo bien *que* llevase fatiga estava / bien seguro *questo* no vernia a menos: y
 estoy de / contino por*ques* verdad *que* todo pasara y no la palabra / ³⁰ de
 Dios y se conplira todo lo *que* dixo. El qual *tan* / claro hablo destas *tierras*
 por la boca de Isayas en *tan* / tos lugares de su escriptura: afirmando *que*
 de españa / les seria diuulgado su sancto nombre. e parti en *nom* / bre de
 la Sancta trinidad: y bolvi muy presto con la / ³⁵ experiencia de todo quan-
 to yo avia dicho en la mano. / tornaron*me* a enbiar *Vuestras* altezas : y en
 poco espa / çio digo no de ... le descubri por virtud di / vinal trezientas y
 treinta y tres leguas de la *tierra* fir / me fin de oriente: y setecientas islas de
 nombre : allende // delo descubierto en el primero viaje y le allane / la isla
 española *que* boja mas *ques*españa: en que la / gente della es sin cuento: y
que todos le pagasen / tributo. naçio alli maldesir y menospre / ⁵ çio dela
 empresa començada en ello: por*que* no avia / yo enbiado luego los navios
 cargados de oro, / sin considerar la brevedad del *tiempo*, y lo otro *que* yo /
 dixi de tantos inconvenientes: y en esto / por mis pecados, o por mi salua-
 çion creo *que* sera: / ¹⁰ fue puesto en aborreçimiento y dado impedimento /
 a quanto yo dezia y demandava. por lo qual a / corde de venir a *Vuestras*
 altezas y maravillarme / de todo y mostrarles la razon que en todo avia. /
 y les dixi delos pueblos *que* yo avia visto en *que* / ¹⁵ o de que se podrian
 salvar muchas animas: y / les truxe las obligaciones dela gente dela isla /
 española: de como se obligavan a pagar tributo / e les tenian por sus reyes
 y señores: y les / truxe abastante muestra de oro: y que ay mi / ²⁰ neros y
 granos muy grandes. y asimismo de / cobre: y les truxe de muchas *maneras*
 de espeçe / rias, de que seria largo de escrevir. y les dixi / de la grande
 cantidad de brasil y otras infinitas co / sas. todo no aprovecho *para* con
 algunas *personas* / ²⁵ *que* tenian gana, y dado comienzo a maldeçir del /

VARIANTES EN *Libro Copiador* Y EN *RACCOLTA (R)*:

- Fol. 67 v^o., línea 30: cumplirá.
 línea 31: por boca.
 línea 32: falta «de su escriptura».
 línea 33: dibulgado su santo. parte.
 línea 34: Santa.
 líneas 34-35: por la.
 línea 35: falta «en la mano».
 línea 37: digno de ... meses.
 línea 39: setecientas. allende.
 Fol. 68 r^o., línea 1: les allané.
 línea 3: *ques* sin cuento. falta «y *que*».
 línea 4 (R): maldecir.
 línea 8: estos.
 línea 9: salvacion.
 línea 10: ynpedimento.
 líneas 11-12: acordé venirme.
 líneas 14-15: falta «en que o»
 línea 15: salvar.
 línea 16: ysia.
 línea 18: y les.
 línea 19: abasta.
 línea 20: bien grandes. ansimesmo.
 líneas 20-21: cobres.
 línea 21: falta «de».
 línea 22: falta «de».
 línea 25: comienzo.

negocio ni entrar con fabla del *servicio* de *nuestro* Señor / con se saluar tantas animas ni a dezir *questo* era / grandeza de *vuestras* altezas dela mejor calidad *que* has / ta oy aya vsado principe, por *quel* exercio e gasto / ³⁰ era para el *espiritual* y *temporal* y *que* no podia ser *que* an / dando el *tiempo* no oviese la *españa* de aqui gran / des provechos pues *que* se veyan las señales *que* / *escrivieron* de lo destas *partidas* tan manifiestas: *que* / tambien se llegaría a ver todo el otro *complimiento* / ³⁵ ni a dezir cosas *que* vsaron grandes principes en el / mundo para crescer su fama, asi como de Salomon / *que* embio desde hierusalem en fin de oriente a ver / el monte sopora en *que* se detovieron los navios / tres años: el qual tienen *vuestras* Altezas agora en / ⁴⁰ la ysla española. ni de alexandre *que* embio a ver / el regimiento de la ysla de trapobana en Yndia: y Nero / Cesar a ver las fuentes del nilo: y la *razon* por *que* / creçian en el verano quando las aguas son pocas / y otras muchas grandesas *que* hizieron principes y / ⁴⁵ *que* a principes son estas cosas dadas de hazer. ni / valia dezir *que* yo nunca avia leydo *que* principes de / Castilla jamas oviesen ganado tierra fuera della // y que esta de aca es otro mundo en *que* trabajaron Ro / manos y alexandre y griegos para la aver con gran / des exerciçios. ni dezir del presente / delos reyes de Portugal *que* tovieron coraçon para soste / ⁵ ner a guinea y del descubrir della y *que* gastaron / oro y gente atanta *que* quien contase toda la / del reyno: se hallaria *que* otra tanta como la mitad / son muertos en guinea. y todavia la continua / ron hasta *que* les salio dello lo *que* parece. lo qual / ¹⁰ todo començaron de largo *tiempo* y a muy poco *que* les / da renta. los quales tambien osaron conquistar / en africa y sostener la empresa a cepta, tanjar / y arcilla y alcaçar: y de contino dar guerra / a los moros. y todo esto con grande

Fol. 68 vr°.

VARIANTES EN Libro Copiador:

Fol. 68 rt°, línea 26: en entrar.

línea 27: salvar. ny a dezir questo hera.

línea 29: usado principe.

líneas 29-30: y gasto hera.

línea 30: e temporal.

línea 32: provechos porque pues.

línea 33: dello que scrivieron destas partidas tan magnifiestas.

línea 34: cumplimiento, en dezir.

línea 35: usaron grandes principes.

línea 36: crescer. ansi. Salamón.

línea 37: desde Orlin.

línea 38: Sofhora. detubieron.

línea 39: falta «en».

línea 41: regimiento. Taprobana. e Mero.

línea 43: creçia en el verano.

línea 44: y de otras.

línea 45: fazer.

línea 46: leído.

línea 47: falta «tierra».

Fol. 68 vr°, línea 1: falta «esta de».

línea 2: Roçianos.

línea 3: de presente.

línea 4: coraçón.

línea 5: falta «a». Guineas. y el.

línea 7: fallaria.

línea 11: dé renta.

líneas 12-13: sostenerla en empresa a çobta e Tanjar e Arçilla y Alcázar.

línea 13: da guerra.

gasto solo por / ¹⁵ hazer cosa de príncipes, servir a Dios, y acreçentar / su señorío. /

Quanto yo mas dezia tanto mas se doblava a / poner esto a vituperio amostrando en ello aborre / çimiento sin considerar quanto bien pareçio en todo / ²⁰ el mundo y quanto bien se dixo en todos los *christia* / nos de vuestras altezas, por aver tomado esta Em / presa *que* no ovo grande ni pequeño *que* no quisie / se dello carta. respondieronme vuestras altezas riendose y diziendo *que* yo no curase de / ²⁵ nada porque no davan auctoridad ni creença a / quien les maldezia de esta empresa. /

Parti en nombre de la Sanctissima Trinidad miercoles / treynta de mayo de la villa de San lucar bien fa / tigado de mi viaje *que* adonde esperaba descanso / ³⁰ quando yo parti destas yndias se me doblo la pena. / y navegue a la ysla dela madera por camino no a / costumbrado, por evitar escandalo *que* pudiera naçer / con vn armada de françia *que* me aguardava al cabo / de San Viçeynte, y de alli a las yslas de Canaria de / ³⁵ adonde me parti con vna nao y dos caravelas: / y enbie los otros navios a derecho camino a las / yndias a la ysla española y yo navegue al austro / con proposito de llegar a la linea equinoçial y de / alli seguir al poniente hasta *que* la ysla española me / ⁴⁰ quedase al setentrion. y llegado a las islas de / Cabo verde falso nombre porque son atan secas *que* / no vi cosa verde en ellas: y toda la gente enfer / ma *que* no ose detenerme en ellas. y navegue / al sudueste quatroçientas y ochenta millas *que* son / ⁴⁵ çiento y veynte leguas adonde en anocheçiendo / tenia la estrella del norte en çinco grados. alli me / desamparo el viento y entre en tanto ardor y / tan grande *que* crey

PARTICULARIDADES:

Fol. 68 v^o., frente a la línea 27 en el margen izquierdo hay una nota que dice: «la partida del / almirante para descu / brir la tierra firme /».

frente a la línea 39 en el margen izquierdo: «falso dize *que*s el / nombre de las yslas / de cabo Verde por *que* / son secas».

frente a la línea 47 en el margen izquierdo: «quemavanse de / calor».

VARIANTES EN *Libro Copiador*:

- Fol. 68 v^o., línea 14: gran gasto.
 línea 15: y servir.
 línea 20: e quanto.
 línea 22: que no ovo.
 línea 23: riéndose.
 línea 24: falta «y».
 línea 25: auctoridad.
 línea 26: lo maldezía.
 líneas 27-28: lunes treinta.
 línea 28: Santlucar.
 línea 32: nazer.
 línea 33: con una.
 líneas 33-34: en el cavo de San Viser
 línea 35: donde me aparté.
 línea 36: falta «a».
 línea 40: yslas.
 línea 42: ay cosa.
 línea 43: no me osé detener.
 línea 44: de quatroçientas y çinquent.
 línea 45: veinte.
 línea 46: a çinco.
 línea 47: en tan grande ardor.

que se me quemasen los navios / y gente: que todo de vn golpe vino atan
desordena / ³⁰ do: que no avia persona que osase desçendir debaxo de cu //
bierta a remediar la vasija y mantenimientos. / Duro este ardor ocho dias
al primer dia fue / claro: y los siete dias siguientes llovio e hizo / ñublado
y con todo no fallamos remedio, que / ⁵ çierto si asi fuera de sol como el
primero: yo / creo que no pudiera escapar de ninguna manera. /

Fol. 69 rº.

Acordome que navegando a las yndias siempre que yo / passo al ponien-
te delas yslas delos açores çient / leguas, alli fallo mudar la temperança y
esto / ¹⁰ es todo de septentrion en austro. y determine / que si a nuestro
Señor le pluguiese de me dar vien / to y buen tiempo que pudiese salir de
adonde esta / va: de dexar de yr mas al austro ni boluer / tampoco atras
saluo de navegar al poniente: a / ¹⁵ tanto que yo llegase a estar con esta
raya, con espe / rança que yo fallaria alli asi temperamiento: / como avia
fallado quando yo navegava en el / paralelo de Canaria, e que si asi fuese
que eston / çes yo podria yr mas al austro. y plugo / ²⁰ a nuestro Señor que
al cabo de estos ocho dias de me / dar buen viento levante y yo segui al
poniente / mas no ose declinar abaxo al austro porque / falle grandissimo
mudamiento en el çielo y en las estre / llas; mas no falle mudamiento en la
tempe / ²⁵ rança. asi acorde de proseguir adelante, siem / pre justo al po-
niente en aquel derecho dela sierra / lioa, con proposito de no mudar de-
rro / ta fasta adonde yo avia pensado que fallaria tie / rra, y alli adobar los
navios, y remediar / ³⁰ si pudiese los mantenimientos y tomar agua / que no
tenia, y al cabo de .17. dias de los qua / les nuestro Señor me dio de pros-
pero viento, martes / treynta y uno de julio a medio dia nos a / mostro
tierra; e yo la esperaba al lunes antes / ³⁵ y tuvo aquel camino fasta enton-

VARIANTES EN Libro Copiador:

- Fol. 68 vtº., línea 48: quemavan.
línea 49: en un golpe.
líneas 49-50: desdonado.
Fol. 69 rº., línea 1: remediar.
línea 2: el primero.
línea 4: nublado. remedio.
línea 5: çierto que.
línea 7: Acordeme.
línea 8: çien.
línea 9: temperança.
línea 10: setentrion.
línea 11: falta «que».
línea 13: boluer.
línea 14: salvo.
línea 15: llegase. raya. al tanto.
línea 16: allí fallaria.
línea 17: falta «yo».
línea 18: entonzes.
línea 21: mui buen.
línea 23: hallé grandísimo.
línea 24: hallé yo.
línea 25: seguir.
línea 27: Lion. donde.
línea 29: remediar.
línea 31: honze.
líneas 33-34 Julio.
línea 35: entonzes

çes, *que* en saliendo / el sol, por defecto del agua *que* no tenia, deter / mine de andar a las ysas de los Canibales y / tome esa buelta. y como su alta maiestad aya / siempre vsado de misericordia conmigo por açer / ⁴⁰ tamiento subio un marinero a la gavia: y vido / al poniente tres montañas juntas. diximos la / Salve Regina y otras prosas y dimos todos mu / chas *gracias* a *nuestro* Señor. y despues dexé el ca / mino de septentrion y bolvi hazia la tierra adon // de yo llegue ora de completas a vn cabo / a que dixé dela Galera despues de aver nom / brado a la ysla de la trinidad; y alli oviera muy / buen puerto si fuera fondo: y avia casas y *gen* / ⁵ te y muy lindas tierras atan fermosas y verdes / como las güertas de valençia en março. / pesome quando no pude entrar en el puerto / y corri la costa desta tierra del luengo fasta el poniente: / y andadas çinco leguas falle muy buen fondo / ¹⁰ y surgi. y en el otro día di a la vela a esta camino / buscando puerto para adobar los navios y tomar / agua y remediar el trigo y los bastimentos *que* / llevaba solamente. alli tome vna pipa de agua / y con ella anduve ansi hasta llegar al cabo: y / ¹⁵ alli falle abrigo de levante y buen fondo. y así / mande surgir y adobar la vasija y tomar agua / y leña y descendir la gente a descansar de tan / to tiempo *que* andavan penando. /

Fol. 69 vr°.

A esta punta llame del arenal. e alli se fallo / ²⁰ toda la tierra follada de vnas animalias *que* tenían / la pata como de cabra. y bien que segun pa / reçe alli aya muchas: no se vido sino / vna muerta. El día siguiente vino de / hazia oriente vna grande canoa con veynte / ²⁵ y quatro hombres todos mançebos e muy ata / viados de armas arcos y flechas y tabla / chinas; y

PARTICULARIDADES:

Fol. 69 rt°, frente a la línea 40 en el margen izquierdo: «vieron tierra».

Fol. 69 vr°, frente a la línea 21 en el margen izquierdo: «estas patas eran / de venados *que* ay / muchos por alli».VARIANTES EN *Libro Copiador*:

Fol. 69 rt°, línea 37: determinado.

línea 38: Magestad.

línea 39: conmigo.

línea 42: muchas prosas.

línea 43: gracias.

línea 44: setentrion. fazia.

Fol. 69 vr°, línea 2: Galea.

líneas 2-3: anabrado.

línea 4: fundo.

línea 6: en las huertas.

línea 9: con la costa. al luengo. andando.

línea 10: çorgi. di la vela a este.

línea 12: rremediar.

línea 13: una.

línea 14: así.

línea 15: hallé. ansi

línea 16: çorgir.

línea 18: andava.

línea 19: falta «A». y alli se halló.

línea 20: hollada de unas alimanas.

línea 22: parecía, aya alli.

línea 24: el oriente una gran. veinte.

línea 25: y muy.

línea 26: frechas.

VARIANTES EN *Raccolta*:

Fol. 69 vr°, línea 2: galea.

ellos como dixe todos mançebos / de buena disposiçion y no negros saluo / mas blancos *que* otros *que* aya visto en / ³⁰ las Yndias, y de muy lindo gesto y fermosos / cuerpos: y los cabellos largos y llanos / cortados a la guisa de Castilla y trayan la / cabeça atada con vn pañuelo de algodón / tejido a labores y colores: el qual creya yo / ³⁵ *que* era almayzar. otro destes pañuelos / trayan çeñido e se cobijavan con el en lu / gar de pañetes. Quando llego esta canoa / hablo de muy lexos : e yo ni otro ninguno / no los entendiamos saluo *que* yo les mandava / ⁴⁰ hazer señas *que* se allegasen. y en esto se / passo mas de dos oras, y si se llegavan / vn poco, luego se desviavan. yo les hazia / mostrar baçines y otras cosas *que* luzian por / enamorarlos porque viniesen: y a cabo de / ⁴⁵ buen rato se allegaron mas *que* hasta entonçes / no avian. y yo deseava mucho aver lengua // y no tenia ya cosa *que* me pareciese *que* era de / mostrarles para que viniesen: salvo *que* hize sobir / vn tanborin en el castillo de popa *que* tañesen / e vnos mançebos *que* dançasen: creyendo *que* se / ⁵ allegarian a ver la fiesta. y luego *que* vieron / tañer y dançar todos dexaron los remos / y echaron mano a los arcos y encordaron / y enbraço cada vno su tablachina y comen / çaron a tyrarnos flechas. çesso luego el / ¹⁰ tañer y dançar y mande luego sacar vnas / ballestas: y ellos dexaronme y fueron a / mas andar a otra caravela: y de golpe se fue / ron debaxo la popa della, y el piloto entro con / ellos y dio un sayo e un bonete a un hom / ¹⁵ bre prinçipal *que* le pareçio dellos: y quedo con / çertado *que* le yria a hablar alli en la playa / adonde ellos luego fueron con la canoa / esperandole, y el como no quiso yr sin mi / liçençia, como ellos le vieron venir a la nao / ²⁰ con la barca tornarõ

Fol. 70 rº.

VARIANTES EN Libro Copiador.

Fol. 69 vº., línea 28: muy linda disposiçión. salvo.

línea 30: jesto.

línea 31: llanos y largos.

línea 32: falta «y».

línea 33: un.

línea 34: los quales.

línea 35: heran almayzores.

línea 36: traían. y se.

línea 39: les entendimos, salvo. mandé.

línea 41: pasó.

línea 42: fazia.

línea 43: bazines. reluzían.

línea 45: un rato. fasta entonçes.

línea 46: e yo.

Fol. 70 rº., línea 1: pareçiese que hera.

línea 2: falta «que». subir.

línea 3: un tamborino.

línea 4: danzasen, creiendo.

línea 6: danzar. falta «todos».

«Dexaron los remos y», al margen.

línea 8: enbrazan su tablachina.

línea 9: çesó

línea 10: danzar. falta «luego».

línea 13: debajo de la popa.

líneas 15-16: concertada.

línea 16: falta «alli».

línea 19: y como ellos.

a entrar en la canoa e / se fueron e nunca mas los vide ni a otros / desta ysla. /

Quando yo llegue a esta punta del arenal / alli se hace vna boca grande de dos leguas de / ²⁵ poniente a levante: la ysla de la trinidad con la / tierra de graçia, y *que* para aver de entrar dentro / para passar al septentrion, avia vnos hileros de cor / riente *que* atravesavan aquella boca y trayan vn / rugir muy grande y crey yo *que* seria vn arraçi / ³⁰ fe de baxos e peñas por el qual no se podria / entrar dentro en ella. y detras deste hi / lero avia otro y otro *que* todos trayan vn rugir / grande como ola de la mar *que* va a romper y dar / en peñas. Surgi alli a la dicha punta del are / ³⁵ nal fuera de la dicha boca: y falle *que* venia el agua / del oriente fasta el poniente con tanta furia como / haze guadalquivir en tiempo de avenida y esto de / continuo noche y dia *que* crey *que* no podria bolver / atras por la corriente ni yr adelante por los ba / ⁴⁰ xos. y en la noche ya muy tarde estando al / bordo de la nao oy vn rugir terrible *que* venia / dela parte del austro hazia la nao y me / pare a mirar y vi levantando la mar de poni / ente a levante en manera de vna loma tan alta / ⁴⁵ como la nao: y todavia venia hazia mi poco a // poco. y ençima della venia un filero de corrien / te *que* venia rugiendo con muy grande estrepito / con aquella furia de aquel rugir *que* de los otros hileros / *que* yo dixi *que* me parecian ondas de mar *que* / ⁵ davan en peñas: que oy en dia tengo el miedo / en el cuerpo *que* no me trabuca-

Fol. 70 vt^o.

PARTICULARIDADES:

Fol. 70 r^o., frente a la línea 24 en el margen izquierdo: «esta punta de / vio de ser la / de la trinidad» (1).

VARIANTES EN *Libro Copiador*:

- Fol. 70 r^o., líneas 20-21: y se fueron.
 línea 22: e[n] esta isla.
 línea 24: una.
 línea 27: pasar al setentrion. unos hileros.
 líneas 28-29: traian un rugir mui
 línea 29: grande que crei.
 líneas 29-30: arrazife de bajos y peñas.
 línea 30: podía.
 línea 32: traian un rugir.
 línea 33: romper.
 línea 34: em, çurgi allá.
 línea 35: hallé.
 línea 36: hazia el poniente.
 línea 38: este continuo. podía.
 línea 41: borde. un rugir mui terrible.
 línea 42: hasta la nao.
 línea 44: lebante. una loma.
 línea 45: una nao. falta «hazia mi poco a»
 Fol. 70 vt^o., línea 1: falta «poco y ençima della venia
 línea 2: rugendo. estruendo estrepito.
 línea 3: rugir. hileros.
 línea 4: que paresçia.
 línea 5: traigo.
 línea 6: trabucase.

VARIANTES EN *RACCOLTA*:

Fol. 70 r^o., línea 35: bocha.

(1) Tachado «de paria».

sen la nao quan / do llegasen debaxo della, y passo y llego / fasta la boca adonde alli se detuvo grande espa / çio. Y el otro dia siguiente enbie las barcas / ¹⁰ a sondar: y falle en el mas baxo dela boca / que avia seys o siete braças de fondo: y de con / tino andavan aquellos hileros vnos por entrar / y otros por salir, y plugo a nuestro Señor de me / dar buen viento: y atravesese por esa boca aden / ¹⁵ tro, y luego halle tranquilidad: y por açertamiento / se saco del agua dela mar y la halle dulce. Nave / gue al septentrion fasta vna sierra muy alta, a / donde serian veynte y seys leguas desta punta del / arenal: y alli avia dos cabos de tierra muy alta el / ²⁰ vno de la parte del oriente y era de la misma ysla / dela trinidad: y el otro del occidente dela tierra / que dixen de gracia: y alli hasia una boca muy / angosta, mas que aquella de la punta del arenal: y / alli avia los mismos hileros y aquel rugir fuer / ²⁵ te del agua, como era la punta del arenal y así / mismo alli la mar era agua dulce. y fasta / entonçes yo no avia avido lengua con ninguna / gente destas tierras: y lo descava en gran manera. / y por esto navegue al luengo de la costa desta tierra / ³⁰ hazia el poniente: y quanto mas andava hallava el / agua dela mar mas dulce y mas sabrosa. y an / dando una gran parte llegue a vn lugar don / de me parecian las tierras labradas : y surgi: y / enbie las barcas a tierra, y fallaron que de fresco / ³⁵ se avia ydo de alli gente: y fallaron todo el mon / te cubierto de gatos paulos. bolvieronse. / y como esta fuese sierra me pareçio que mas alla / al poniente las tierras eran mas llanas y que / alli seria poblado y por esto seria poblado. y man / ⁴⁰ de levantar las anclas y corri esta costa fasta / el cabo desta sierra y alli a un rio surgi: y lue / go vino mucha gente y me dixeron como lla /

PARTICULARIDADES:

Fol. 70 vr^o, frente a la línea 42 en el margen izquierdo: «hallo gente / y tomo quatro /».

VARIANTES EN Libro Copiador:

Fol. 70 vr^o, línea 7: llegase. pasó.
 línea 9: falta «yo».
 línea 10: hallé.
 línea 11: y siete.
 línea 12: hileros, unos.
 línea 13: en otros.
 línea 14: tiempo y viento. esta.
 línea 15: fallé.
 línea 16: y se halló.
 línea 17: setentrion fasta una
 líneas 17-18: muy grande, de donde seria veinte y seis.
 línea 20: uno. falta «yo».
 línea 21: falta «yo», occidente.
 línea 22: fazia.
 línea 24: mesmos, rrugir.
 línea 25: falta «yo».
 línea 26: hasta.
 línea 27: falta «yo».
 línea 32: un.
 línea 33: sorgí.
 línea 35: hallaron.
 línea 36: paulos.
 línea 39: falta «seria poblado y mande». lebanté.
 línea 41: rio, sorgí.
 línea 42: llaman.

Fol. 71 r^o.

mavan a esta tierra paria: y *que* alli mas al ponien / te era mas poblado. tome dellos quatro y des / ⁴⁵ pues navegue al poniente, y andadas ocho leguas // mas al poniente allende vna / punta *que* yo llame del aguja halle vnas tierras / las mas hermosas del mundo y muy pobladas. / llegue alli una mañana a ora de tercia y por / ⁵ ver esta verdura y esta hermosura acorde surgir / y ver esta gente de los quales luego vinieron / en canoas a la nao a rrogarme de partes de su / Rey *que* descendiese en tierra. e quando vieron / *que* no cure dellos vinieron a la nao infinitissimos / ¹⁰ en canoas y muchos trayan pieças de oro al pes / cueço: y algunos atados a los braços algunas per / las. holgue mucho quando las vi e procure / mucho de saver donde las hallavan: y me dixerón / que alli: y de la parte del norte de aquella tierra. /

¹⁵ Quisiera detenerme, mas estos bastimentos *que* yo traia / trigo y vino e carne para esta gente *que* aca esta se / me acabavan de perder: los quales ove alla con / tanta fatiga: y por esto yo no buscava sino a mas / andar a venir a poner en ellos cobro y no me / ²⁰ detener para cosa alguna. procure de aver / de aquellas perlas: y enbie las barcas a tierra. / Esta gente es muy mucha, y toda de muy buen pare / çer de la misma color *que* los otros de antes y muy tra / tables. la gente *nuestra que* fue a tierra los halla / ²⁵ ron tan convenientes, y los reçibieron muy honrra / damente. dizen *que* luego *que* llegaron las bar / cas a tierra: *que* vinieron dos personas principales / con todo el pueblo: creen *quel* uno el padre y / el otro era su hijo: y los llevaron a una casa muy / ³⁰ grande hecha a dos aguas y no redonda como tien / da del campo: como son estas otras: y alli tenian / muchas sillas adonde los figieron assentar y / otras donde ellos se assentaron: y hizieron traer / pan y de muchas maneras frutas e vino de / ³⁵ muchas maneras blan-

VARIANTES EN Libro Copiador:

- Fol. 70 v^o., línea 44: poblada. falta «y».
 línea 45: andando.
 Fol. 71 r^o., línea 1: falta «mas al poniente».
 línea 3: fermosas.
 línea 5: fermosura, acordé de çorgü.
 línea 8: descñdiese. falta «E».
 línea 9: ynfnitissimos.
 línea 10: traian.
 línea 11: brazos.
 línea 12: fólgué. falta «e» y «mucho».
 línea 15: traigo.
 línea 16: y carne.
 línea 20: por cosa. Y procuré.
 línea 21: falta «y»
 línea 22: y de buen parecer.
 línea 23: color de los otros.
 línea 24: tatrâbiles.
 línea 25: fallaron tan convenientes.
 líneas 25-26: los trataron tan.
 líneas 28-29: creen el uno hera padre y el otro
 línea 30: fecha.
 línea 31: son estotras.
 línea 32: hizieron asentar.
 línea 33: adonde ellos se asentaron; e hizieron.
 línea 35: blanco y tinto.

co e tinto mas no de / vvas: deve el de ser de diuersas maneras vno / de vna fruta y otro de otra. y asimismo deve / de ser dello de mahiz: que es vna simiente *que* / haze una espiga como vna maçorca de *que* lleve yo / ⁴⁰ alla y ay ya mucho en castilla: y parece *que* *aquel* / *que* lo tenia mejor lo traya por mayor exçelencia / y lo dava en gran preçio. los hombres todos esta / van juntos a un cabo de la casa y las mugeres / en otro. Recibieron ambas las partes gran pena / ⁴⁵ porque no se entendian. Ellos para preguntar a los / otros de nuestra patria: y los nuestros por saber de la // suya. e despues que ovieron resçebido colaçion / alli en casa del mas viejo los llevo el moço a la / suya e fizo otro tanto. e despues se pusieron / en las barcas e se vinieron a la nao e yo luego / ⁵ levante las anclas porque andava mucho de priesa / por remediar los mantenimientos *que* se me perdian / *que* yo avia avido con tanta fatiga: y tambien por re / mediar me a mi *que* avia adoleçido por el desvelar / de los ojos *que* bien *quel* viaje *que* yo fui a descubrir / ¹⁰ la tierra firme estoviese treynta y tres dias sin conçe / bir sueño: y estoviese tanto tiempo sin vista: no se me / dañaron los ojos ni se me rompieron de sangre y con / tantos dolores como agora. /

Fol. 71 vr°.

Esta gente como ya dixen son todos de muy linda / ¹⁵ estatura altos de cuerpos e de muy lindos gestos / los cabellos muy largos e llanos: y traen las / cabeças atadas con vnos pañuelos labrados / como ya dixen hermosos *que* parecen de lexos de / seda y almayzares. otro traen çeñido mas largo / ²⁰ *que* se cobijan conel en lugar de pañetes así hom / bres como mugeres. la color desta gente / es mas blanca *que* otra *que* aya visto en las yndias. / todos trayan al pescueço y a los braços algo a la / guisa destas tierras. y muchos trayan pieças de / ²⁵ oro baxo colgado al pescueço. las canoas de-

VARIANTES EN *Libro Copiador*:

Fol. 71 rt°, línea 36: hubas.

líneas 36-37: diversas maneras, uno de una.

línea 37: ansimesmo.

línea 38: falta «de». falta «una».

línea 39: faze.

línea 41: que lo traya por maior.

línea 43: todas las mugeres.

línea 44: rresçibieron ambas en partes.

línea 46: a los nuestros. para saver de la suya.

Fol. 71 vr°, línea 1: falta «E». rresçibido.

línea 2: falta «alli». el más moço los llevó.

línea 3: hizo. y después.

línea 6: rremediar.

línea 7: falta «que yo avia avido con tanta fatiga». e tambien.

línea 8: rremediar.

línea 10: estubiese treinta.

línea 11: estoviese.

línea 12: rrompieron.

línea 16: y llanos.

línea 17: cabeças. at (sic) labrados.

línea 18: fermosos, que paresçia.

línea 19: almaizares.

línea 22: que de otra.

línea 23: traian a los braços y al pescueço.

líneas 24-25: traian pieças de oro bajo.

línea 25: pescueço.

llos / son muy grandes: y de mejor hechura *que* no son / estas otras y mas livianas: y en el medio de / cada una tienen un apartamiento como camara en *que* / vi que andavan los principales con sus muge / ³⁰ res. Llame allí a este lugar «Jardines»: porque / así conforman por el nombre. procure mucho de / saber donde cogían aquel oro y todos me aseña / lavan vna tierra frontera dellos, al poniente, que / era muy alta mas no lejos. mas todos me de / ³⁵ zian *que* no fuese alla porque allí comían los hom / bres, y entendí entonces *que* dezían *que* eran hombres / canibales e que serían como los otros. y despues / e pensado *que* podría ser *que* lo dezían porque allí avría / animalias. tambien les pregunte adonde cogían / ⁴⁰ las perlas: y me señalaron tambien *que* al poniente / y al norte detras desta tierra donde estaban. / dexelo de probar por esto delos mantenimientos y el / mal de mis ojos, y por vna nao grande que traygo *que* no / es para semejante hecho. /

⁴⁵ y como el tiempo fue breve se passo todo en preguntas / y se volvieron a los navios *que* sería ora de bisperas / como ya dixé y luego levante las anclas y na / vegue al poniente: y asimismo el día siguiente / fasta *que* me falle *que* no avía sinon tres brazas de / ⁵⁰ fondo, con creencia *que* todavía esta sería ysla y que // yo podría salir al norte. y así visto enbie vna / caravela sutil adelante a ver si avía salida, o si estava / cerrado: y así anduvo mucho camino fasta un gol / fo muy grande en el qual parecía *que* avía otros quatro / ⁵ medianos. y del vno salía un río grandissimo: fallaron

Fol. 72 r^o.

PARTICULARIDADES:

Fol. 71 v^o., frente a la línea 28 en el margen izquierdo: «Jardines».Fol. 72 r^o., frente a la línea 3 comienza una línea vertical en el margen izquierdo que termina frente a la línea 10.VARIANTES EN *Libro Copiador*:Fol. 71 v^o., línea 26: fechura.

línea 27: estotras y más livianas.

línea 29: andan.

línea 31: así conforma.

líneas 32-33: señalavan una

línea 33: e al poniente.

línea 34: muy más alta mas no lejos.

línea 35: comían la gente.

línea 36: falta «y». entonces, falta «que dezían».

línea 38: he pensado que podía.

líneas 38-39: avría animalias.

línea 39: dónde cogían.

línea 41: falta «y al norte». adonde.

línea 42: y dexelo de probar por lo de los.

línea 43: traie.

línea 44: fecho.

línea 45: pasó.

línea 47: lebanté.

línea 48: asimismo.

línea 49: sino tres brazas.

línea 50: con que hazía que todavía.

Fol. 72 r^o., línea 1: así bisto.

línea 3: cerrado. mucho continuo.

línea 5: río grandissimo; hallaron.

VARIANTES EN *RACCOLTA*:Fol. 71 v^o., línea 26: non.

/ siempre cinco braças de fondo y el agua muy dulce en tanta / cantidad
que yo jamas bevi la pareja della. Fuy / yo muy descontento della quando vi
que no podia salir al / norte ni podia ya andar al austro ni al poniente, por
 / ¹⁰ *que* yo estava cercado por todas partes de la tierra. y asi le / vante las
 anclas y torne atras *para* salir al norte por / la boca *que* yo arriba dixé y no
 pude bolver por la pobla / çion adonde yo avia estado: por causa de las
 corrientes *que* / me avian desviado della. y siempre en todo cabo halla / ¹⁵
 va el agua dulce y clara: y *que* me llevaba al oriente / muy rezió fazia las
 dos bocas *que* arriba dixé. y enton / çes conjeture *que* los hilos dela corrien-
 te: y *aquellas* / lomas *que* salian y entravan en estas bocas con *aquel* rugir /
 tan fuerte *que* era pelea del agua dulce con la salada. la / ²⁰ dulce empuxava
 a la otra porque no entrasse: y la salada / porque la otra no saliese. y con-
 jeture *que* alli donde son / estas dos bocas *que* algun tiempo seria tierra conti-
 na a la ysla / dela trinidad con la tierra de graçia como podran ver vuestras
 / altezas por la pintura de lo *que* con esta les embio. sa / ²⁵ li yo por esta
 boca del norte, y halle *quel* agua dulce siempre / vençia: y quando passe
que fue con fuerça de viento: estan / do en vna de *aquellas* lomas, halle en
aquellos hylos / dela parte de dentro el agua dulce y de fuera salada. /

Quando yo navegue despaña a las yndias falle luego / ³⁰ en passando
 çient leguas a poniente delos açores gran / dissimo mudamiento en el çielo
 e en las estrellas y en la / temperançia del ayre y en las aguas dela mar: y
 en / esto e tenido mucha diligençia en la experiençia. /

fallo *que* de septentrion en abstro, passando las dichas çient / ³⁵ leguas
 delas dichas yslas: *que* luego en las agujas de / marear *que* fasta entonçes

VARIANTES EN *Libro Coprador*:

- Fol. 72 r^o., línea 6: brazas.
 línea 7: jamás vi. Fue.
 línea 8: falta «della».
 línea 10: cercado por todo cavo; y así lebanaté.
 líneas 12-13: poblazon donde.
 línea 14: e siempre. cavo.
 línea 15: dulce.
 líneas 15-16: muy rezió al oriente hazia.
 línea 16: entonzes.
 línea 18: rrugir.
 línea 19: dulce.
 línea 20: dulce enpujava. entrase. e.
 línea 21: esta otra. adonde.
 línea 22: que en algún tiempo.
 línea 24: dello. embio.
 línea 26: pasé. fuerza.
 línea 27: loma de aquellas. hileros.
 línea 29: nabegué. de Spaña.
 línea 30: pasando çien. de las yslas de los Açores. grandísimo.
 línea 31: y en las estrellas.
 línea 33: e tomado. espenençia.
 línea 34: setentrion en austro, pasando. çien.
 línea 35: falta «de las dichas yslas».
 línea 36: estonzes. nuruestean.

VARIANTES EN *Raccolta*:

- Fol. 72 r^o., línea 34: austro.

nordesteavan / una quarta de viento todo entero. y esto es en alle / gando
 alli a aquella linea como quien traspone vna / cuesta. y asimismo fallo la
 mar toda llena de / ⁴⁰ yerva de vna calidad *que* parece ramitos de pino y /
 muy cargada de fruta como de lantisco y es tan / espesa *que* al primer viaje
 pense *que* era baxo / y que daria en seco con los navios. y hasta lle / gar
 con esta raya no se falla vn solo ramito. fa / ⁴⁵ llo tambien en llegando alli
 la mar muy suave / y llana y *bien* que vente rezio nunca se levanta. / Asi-
 mismo hallo dentro de la dicha raya hazia ponien / te la temperancia del
 çielo muy suave y no discre / pa de la cantidad quier sea invierno, quier
 sea en / ⁵⁰ verano. quando alli estoy hallo *que* la estrella del // norte escribe
 vn circulo, el qual tiene en el diámetro / çinco grados : y estando las guar-
 das en el braço / derecho estonçes esta la estrella en el mas baxo / y se va
 alçando fasta *que* llega al braço izquierdo: / ⁵ y estonçes esta çinco grados
 y de alli se va abaxan / do fasta llegar a bolver otra vez al braço dere /
 cho. /

Fol. 72 vt°.

yo allegue agora despaña a la ysla de la madera / y de alli a canaria y
 dende a las yslas de Cabo / ¹⁰ Verde de adonde cometi el viaje *para* navegar
 al / autro fasta debaxo la linea equinoçial como yo / dixen. allegando a estar
 en derecho con el paralelo / *que* passa por la sierra leoa en guinea fallo tan
 gran / de ardor y los rayos del sol tan calientes *que* pen / ¹⁵ sava de quemar
 y bien *que* lloviere y el çielo / fuese muy turbado: siempre yo estava en esta
 fatiga / fasta *que* nuestro Señor proveyo de buen viento: y a mi / puso en
 voluntad *que* yo navegase al occidente. con / este esfuerço *que* en llegando

VARIANTES EN Libro Copiador.

Fol. 72 rt°., líneas 37-38: en llegando.

línea 38: falta «a». lina.

línea 39: ansimesmo hallo toda la mar.

línea 40: paresze rramitos.

línea 41: mui. lentisco.

línea 42: aspera quel primero. bajo.

líneas 43-44: fasta llegar a esta rraya, no se halló un solo rramito.

línea 45: de alli.

línea 46: vento reçio. lebanta. así como hallo adentro.

línea 47: rraya.

línea 48: mui.

línea 49: ynbierno. falta «en»

línea 50: berano. fallo.

Fol. 72 vt°., línea 1: un çirculo. medio metro.

línea 2: brazo.

línea 3: estonzes.

línea 4: hasta. brazo.

línea 5: entonçes.

líneas 5-6: ba abajando, hasta.

línea 6: bez al brazo.

línea 8: Yo navegué. de Spaña.

línea 9: falta «a».

línea 10: Berde, que se solia dezir Esperida y de otros Ganso; de donde. pa (sic).

línea 11: austro hasta debajo de la linea.

línea 12: Y llegando. a esta.

línea 13: pasa. Lioa, a Guinea; fall con gran.

línea 14: rraios.

línea 15: quemarme.

línea 16: mui.

línea 17: hasta. buen tiempo.

a la raya de *que* yo dixé *que* / ²⁰ allí fallaría mudamiento en la temperançia. despues / *que* yo empareje a estar en derecho desta raya luego / falle la temperançia del çielo muy suave: y quanto / mas andava adelante, mas multiplicava: mas / no halle conforme a esto las estrellas. / ²⁵ falle allí *quen* anocheçiendo tenia yo la estrella del / norte alta çinco grados: y estonçes las guardas / *estavan* ençima de la cabeça: y despues a la media / noche, fallava la estrella alta diez grados y / en amaneciendo *que* las guardas *estavan* en los / ³⁰ pies quinze. /

la suavidad de la mar falle conforme mas no / en la yerva. en esto dela estrella del norte tome / grande admiracion y por esto muchas noches con / mucha diligençia tornava yo a reprecicar la vista / ³⁵ della con el quadrante: y siempre falle *que* caya el / plomo y hilo a un punto. / por cosa nueva tengo yo esto y podra ser *que* sera / tenida *que* en poco espaçio haga tanta diferen / çia el çielo. /

⁴⁰ yo siempre ley *quel* mundo tierra e agua, era esperico / e las auctoridades y esperençias que Ptolomeo y todos / los otros *quescrivieron* deste sitio davan e amostraban / para ello así por los ecclipses de la luna y otras demon / straçiones *que* hazen de oriente fasta occidente: / ⁴⁵ como dela Elevaçion del polo de septentrion en / austro. agora vi tanta disformidad como ya dixé. / y por esto me puse a tener esto del mundo: y falle / *que* no era

PARTICULARIDADES:

Fol. 72 vr^o., frente a la línea 25 en el margen izquierdo, probablemente de manó posterior hay escrito: «ojo».

VARIANTES EN *Libro Copiador*:

- Fol. 72 vr^o., línea 19: raya. que sobredixé.
 línea 21: en derecho. rraya.
 línea 22: hallé. mui.
 línea 24: halló.
 línea 25: Hallé. que, en. tenia a la.
 línea 26: e entonçes.
 línea 27: cabeça.
 línea 28: hallava.
 línea 29: anocheçiendo.
 línea 31: suavidad. halló yo.
 línea 32: hierva. tomé yo.
 línea 33: admiracion.
 línea 34: reprecicar.
 línea 35: hallé que cay.
 línea 36: e hilo de.
 línea 37: podía ser y sera.
 línea 38: tan poco. diferençia.
 línea 40: y agua, hera.
 línea 41: y que las autoridades y esperençias.
 línea 42: otros escrivieron. amostravan.
 línea 43: ecrides.
 líneas 43-44: demostraçiones que avían.
 línea 44: hasta occidente.
 línea 45: setentrion.
 línea 47: esto. a tentar. hallé.

VARIANTES EN *RACCOLTA*:

Fol. 72 vr^o., línea 25: que, en.

Fol. 73 r^o.

redondo en la forma *quescriven*: salvo *que* es / dela forma de vna pera *que* sea toda muy / ⁵⁰ redonda salvo alli donde tiene el peçon *que* alli tiene / mas alto, o como quien tiene una pelota // redonda: y en vn lugar della fuesse como una teta / de muger alli puesta: y *questa* parte deste peçon sea / la mas alta e mas propinca al çielo: y sea de / baxo la linea equinoçial. y en esta mar oceçana / ⁵ en fin del oriente (llamo yo fin de oriente adon / de acaba toda la tierra e yslas). e *para* esto allego to / das las razones sobre escriptas dela raya / *que* passa al occidente delas yslas delos açores çient / leguas de septentrion en austro, *que* en passando / ¹⁰ de alli al poniente: ya van los navios alçandose ha / zia el çielo suavemente: y estonçes se goza de mas / suave temperançia y se muda el aguja del marear / por causa de la suavidad desa quarta de viento y quan / to mas va adelante e alçandose: mas noruestea. / ¹⁵ y esta altura causa el desvariar del çirculo *que* / escribe la estrella del norte con las guardas. y quan / to mas passare junto con la linea equinoçial: mas / se subiran en alto, y mas diferençia avra en las / dichas estrellas y en los çirculos dellas, y ptolomeo / ²⁰ y los otros sabios *quescrivieron* deste mundo creyeron / *que* era esperico, creyendo *queste* hemisperio *que* fuese re / dondo como *aquel* de alla donde ellos estavan. / el qual tiene el çentro en la ysla de arin *ques* deba / xo la linea equinoçial entre el sino arabico y *aquel* / ²⁵ de persia. y el çirculo passa sobre el cabo de / san viçeynte en portogal por el poniente. y passa / en oriente por catigara y por las seras. / en el qual hemisperio no hago yo *que* ay ninguna / dificultad salvo *que* sea esperico redondo como ellos / ³⁰ dizen. mas este

VARIANTES EN Libro Copiador:

Fol. 72 v^o., línea 48: hera redondo. que escriven. ques.

línea 49: una.

líneas 49-50: mui redonda.

línea 50: pezón.

línea 51: o q. mui.

Fol. 73 r^o., línea 1: redonda, y en un. fuese.

líneas 2-3: falta «parte deste peçon sea / la más alta e más propinca al çielo: y».

línea 4: debajo de. equinoçial. oçiana.

línea 5: de.

líneas 5-6: de donde acava.

línea 6: alego. falta «todas».

línea 7: razones sobreescriptas de la raya.

línea 8: de las yslas de los. çien.

línea 9: scentrion. e que, en pasando.

línea 13: desta.

línea 14: y alçándose. más más (sic) norestea.

línea 15: desnariar.

línea 16: escriven. de el.

línea 17: pasare. yquinoçial.

línea 18: subirá. diferençia abrá.

línea 19: çirculos.

línea 20: savios que escribieron. falta «deste mundo».

línea 21: hera. emisperio. falta «que». redondo.

línea 23: Urin.

línea 24: debajo de la lina yquinoçial. seno.

línea 25: pasa. cavo.

línea 26: Beçeynte. falta «y». pasa.

línea 27: Catigara y por las Sierras.

línea 28: emisperio. que aya mucha.

línea 29: redondo.

otro digo *que* es como seria la mi / tad dela pera bien redonda: la qual
 toviere el / peçon alto como yo dixere: o como vna teta de / muger en vna
 pelota redonda. asi *que* desta / media parte non ovo notiçia ptolomeo ni
 los otros / ³⁵ *que* escriuieron del mundo por ser muy ignoto. sola / mente
 hizieron raya sobre el hemisperio, adonde / ellos estavan *ques* redondo es-
 perico como arriba dixere. / y agora *que* vuestras altezas lo an mandado nave-
 gar y / buscar y descubrir: se amuestra evidentissimo. porque / ⁴⁰ estando
 yo en este viaje al septentrion veynte grados / dela linea equinoçial: alli era
 en derecho de hargin / e de aquellas tieras: e alli es la gente negra e la /
 tierra muy quemada. y despues *que* fui a las yslas / e Cabo verde: alli en
 aquellas tierras es la gente mu / ⁴⁵ cho mas negra: y quanto mas baxo se van
 el austro: / tanto mas llegan al extremo. en manera que alli / en derecho
 donde yo estava *ques* la sierra leoa adonde // se me alçava la estrella del
 norte en anocheçiendo / çinco grados: alli es la gente negra en extrema /
 cantidad. y despues *que* de alli navegue al ocçi / dente tan extremos calores.
 y passada la raya / ⁵ de *que* yo dixere: falle multiplicar la tem / perança,
 andando en tanta cantidad que / quando yo llegue a la ysla de la trinidad
 adonde / la estrella del norte en anocheçiendo tambien se / me alçava çinco
 grados, alli y en la tierra de gra / ¹⁰ çia halle temperança suavissima: y las
 tierras / y arboles muy verdes, y tan hermosos como en a / bril en las güer-
 tas de balençia. y la gente de / alli de muy linda estatura: y blancos mas /
que otros *que* aya visto en las Yndias: e los cabe / ¹⁵ llos muy largos e llanos

Fol. 73 v^o.

VARIANTES EN Libro Copiador:

- Fol. 73 r^o., línea 30: estotro. falta «es como».
 líneas 30-31: como la mitad de una pera.
 línea 31: redonda. tubiese el peçon
 línea 32: una.
 línea 33: una pelota redonda.
 línea 34: no ovo.
 línea 35: quescrivieron. muy yncto.
 línea 36: trays. emisperio.
 línea 37: que es redondo.
 línea 38: falta «y». falta «lo»
 línea 39: descubrir. evidentissimo.
 línea 40: stando. aqueste viaje al setentrion veinte grados de la lina yquinoçial.
 línea 41: hera. Aragón.
 línea 43: las tierras muy quemadas. que al ber yslas de cavo.
 línea 44: aquella tierra.
 línea 45: bajo se ba al.
 línea 46: llega.
 línea 47: Lioa, donde.
 Fol. 73 v^o., línea 3: ocidente. fallé.
 línea 4: pasado la traya.
 líneas 5-6: hallé multiplicar y andando la temperança.
 línea 6: falta «andando».
 línea 10: fallé. suavissima.
 línea 11: muy berdes.
 línea 12: huertas de Valençia.
 línea 14: en todas las Yndias.
 línea 15: y los cavellos, falta «muy» y «e llanos». y gente.

VARIANTES EN Raccolta:

- Fol. 73 v^o., líneas 13-14: que mas otros.

e gente mas astu / ta e de mayor ingenio e no cobardes. eston / çes era el sol en virgen ençima de *nuestras* cabe / ças e suyas. ansi que todo esto proçede por la / suauissima temperançia *que* alli es. la qual proçe / ²⁰ de por estar mas alto en el mundo mas çerca / del ayre que cuento. y asi me afirmo *quel* mundo / no es esperico: saluo *que* tiene esta differençia *que* ya / dixen. la qual es en este hemisperio adonde / caen las Yndias e la mar oceçana, y el estre / ²⁵ mo dello es debaxo la linea equinoçial. y / ayuda mucho a esto *que* sea ansi: por *quel* sol quando / nuestro señor lo hizo fue en el primer punto de / oriente, o la primera luz fue aqui en oriente: / alli donde es el extremo dela altura deste mun / ³⁰ do. y bien *quel* parecer de Aristotel fuese *que* / el polo antartico: o la *tierra* *ques* debaxo del: sea / la mas alta parte en el mundo y mas propinqua / al çielo: otros sabios le impugnan diziendo *que* / es esta *ques* debaxo del artico. por las quales / ³⁵ razones parece *que* entendian *que* vna parte deste / mundo devia de ser mas propinqua y noble / al çielo *que* otra: y no creyeron en esto *que* sea deba / xo del equinoçial por la forma *que* yo dixen. y / no es maravilla porque deste hemisperio no / ⁴⁰ se oviese noticia çierta salvo muy liviana y por / argumento. porque nadie nunca lo a andado ni / embiado a buscar hasta agora *que* vuestras altezas le / mandaron explorar e descubrir la mar y la tierra. /

PARTICULARIDADES:

Fol. 73 vr^o., frente a la línea 22 en el margen izquierdo hay una nota que dice: «dize *quel* mundo / no es esperico / etcetera».

VARIANTES EN *Libro Copiador*:

- Fol. 73 vr^o., línea 16: y de maior yngenio y.
 líneas 16-17: Entonzes hera.
 línea 17: Virgine.
 líneas 17-18: cabezas e suias.
 línea 18: ansy.
 línea 19: suavisirna.
 línea 20: açerca.
 línea 21: ayre aqui no. Y ansy. ques.
 línea 22: falta «es». salvo. differençia.
 línea 23: emisperio.
 línea 24: y la mar oceçana.
 línea 25: debajo de la lina.
 línea 27: primero.
 línea 28: de ariete. falta «luz».
 línea 29: del altura.
 línea 30: pareszer del Aristótil.
 línea 31: ancártico. debajo.
 línea 32: falta «la». del mundo. propinca.
 línea 33: savios lo ynponian.
 línea 34: ártica.
 línea 35: rrazones paresze. una.
 línea 36: divió ser. propinca.
 línea 37: no cayeron.
 línea 38: debajo. e no es.
 línea 39: emisperio.
 línea 40: notiçia. mui.
 línea 41: nunca nadie.
 línea 42: embiado. falta «agora».
 línea 43: lo mandaron explorar y.

VARIANTES EN *Raccolta*:

Fol. 73 vr^o., línea 37: cayeron.

fallo *que* de allí destas dos bocas, las quales como / ⁴⁵ dixen estan fron-
tero por linea de septentrion en au / stro: *que* aya dela vna a la otra veynte
y seys leguas y / no pudo aver en ello yerro, porque se midieron // con
quadrante, y estas dos bocas del occidente fasta / el golpho *que* yo dixen al
qual llame de las perlas *que* son / sesenta e ocho leguas de quatro millas
cada vna / como acostumbamos en la mar, y *que* de alla deste gol / ⁵ fo
corre de continuo el agua muy fuerte hazia el / oriente y *que* por esto tienen
aqueel combate estas dos / bocas con la salada. en esta boca del austro, aque
/ yo llame dela sierpe falle en ano / checiendo *que* yo tenia la estrella del
norte alta qua / ¹⁰ si cinco grados: y en aquella otra del septentrion a / *que*
yo llame del drago: eran quasi siete: y fallo *quel* / dicho golpho delas perlas
esta occidental al occiden / te de elan X X de ptolomeo quasi tres mill e /
novecientas millas *que* son quasi septen / ¹⁵ ta grados equinoçiales: contan-
do por cada vno / cinquenta y seys millas e dos terçios. /

Fol. 74 rº.

La Sacra escriptura testifica *que* nuestro Señor hizo al / paraiso terrenal
y en el puso el arbol de la vida / y del sale vna fuente de donde resultan
en este mun / ²⁰ do quatro rios principales: ganges en Yndia ty / gris y
Eufrates en X X X los quales apar / tan la sierra y hazen la mesopotamia y
/ van a tener en persia, y el nilo *que* naçe en Ethio / pia y va en la mar en
Alexandria. / ²⁵ yo no halle ni jamas e hallado escriptura de la / tinos ni de

PARTICULARIDADES:

- Fol. 74 rº., frente a la línea 8 comienza una nota en el margen izquierdo que dice: «boca dá la sierpe».
frente a la línea 9 comienza en el margen izquierdo una línea vertical que termina frente a la línea
14.
frente a la línea 10 en el margen izquierdo, hay un nota que dice: «boca del dragon».
frente a la línea 19 en el margen izquierdo, hay una nota que dice: «del parayso terre / nal».

VARIANTES EN Libro Copiador:

- Fol. 73 vº., línea 45: setentrion.
línea 46: que ay de la una. veinte y seis.
línea 47: en ello.
Fol. 74 rº., línea 1: occidente.
línea 2: golfo.
línea 3: y ocho. una.
línea 4: e que de allá.
línea 5: corri. muy.
línea 6: tiene.
línea 7: de austro, a que.
línea 8: hallé, que.
línea 9: casi.
línea 10: setentrion.
línea 11: Dragón, heran casi.
línea 12: golfo. occidente.
línea 13: de el Caos de Tolomeo casi.
línea 14: casi setenta.
línea 15: uno.
línea 16: seis.
línea 17: testificó.
línea 18: el Parayso.
línea 19: una. resulta.
línea 20: rios.
línea 21: Tigris e Aúfrates, en Armenia.
línea 22: la Siria.
línea 23: naze en Etiopia.
líneas 25-26: latines.

griegos *que* çertificadamente diga al si / no en este mundo del parayso terrenal: ni e visto / en ningun mapa mundo, saluo situado con au / toridad de argumento. algunos le ponian alli don / ³⁰ de son las fuentes del nilo en Ethiopia. mas / otros anduvieron todas estas tierras y no hallaron / conformidad dello en la temperançia del çielo, en la / altura hazia el çielo: porque se pudiese compre / hender que el era alli. ni *que* las aguas del diluvio / ³⁵ oviesen llegado alli las quales subieron ençima / etc. algunos gentiles quisieron dezir por argu / mentos: que el era en las yslas fortunate *que* son las / canarias etc. /

sant ysidro y beda, y strabo, y el maestro de la hystoria / ⁴⁰ scolastica, y sant Ambrosio y scoto y todos los sanos / theologos conçiernan *quel* parayso terrenal es en el oriente / etc. /

Ya dixé lo *que* yo hallava deste hemisperio y dela he / chura y creo *que* si yo passara por debaxo dela linea / ⁴⁵ equinoçial *que* en llegando alli en este mas alto *que* / fallara muy mayor temperançia y diuersidad en las estre / llas y en las aguas. no porque yo crea *que* alli donde es / el altura del extremo sea navegable ni agua ni que / se pueda subir alla: porque creo *que* alli es el parayso ter / ⁵⁰ renal adonde no puede llegar nadie saluo por / voluntad diuina. y creo *questa* tierra *que* agora mandaron descu // brir vues-

Fol. 74 vr°.

VARIANTES EN Libro Copiador:

- Pol. 74 rr°. línea 26: diga el sitio.
 línea 27: el Parayso. he visto
 línea 28: ningund napamuudo (*hñ*), salvo.
 línea 29: lo ponian.
 línea 30: Ethiopia.
 línea 32: conformidad a ello (*hñ*).
 línea 34: le hera. falta «ni».
 líneas 35-36: falta «ençima / etc».
 línea 36: subieron en quinze cobdos ençima de todas las montañas.
 líneas 36-37: argumento.
 línea 37: hera. Fortunat.
 líneas 38-39: Canarias, y en otros lugares y todos. como dixé, por argumento. Sant Eisdre y Beda y Damaçeno Estrabón.
 líneas 39-40: Ystoria Escolástica y San.
 línea 40: Escoto.
 líneas 40-41: sacros teólogos, todos.
 líneas 41-42: es en fin de oriente, el qual oriente llaman el fin de la tierra; yendo al oriente, en una montaña altissima, que sale fuera deste ayre torbolento, adonde no llegaron las aguas del dilubio; que alli está Elias Enoque, y de alli sale una fuente y cae el agua en la mar; y alli haze un gran lago, del qual proçeden los quatro rrios sobredichos, que bien queste lago sea en oriente, y las fuentes destes rrios sean divisas en este mundo, por cide que proceden y vienen alli deste lago, por catar antes debajo de tierra, y espiran alli donde se becn estas sus fuentes; la qual agua que sale del Parayso Terrenal para este lago, trae un tronido y rrogir muy grande, de manera que la gente, que naze en aquella comarca, son sordos.
 línea 43: emisperio.
 líneas 43-44: fechura.
 línea 44: pasara. falta «debaxo de».
 líneas 44-45: la lina yquinoçial.
 línea 46: hallara. diuersidad.
 línea 49: en que. sobir. alli creo que sea el.
 línea 50: salvo.
 línea 51: diuina.

tras altezas sea grandissima y aya otras / muchas en el austro de que jamas se ovo notiçia. /

Yo no tomo *quel* parayso terrenal sea en forma / de montaña aspera como el escrevir dello nos / ⁵ amuestra: salvo *quel* sea en el colmo: alla don / de dixen la figura del peçon dela pera: y *que* poco / a poco andando hazia alli, desde muy lexos / se va subiendo a el. y creo *que* nadie no podria / llegar al colmo, como yo dixen: y creo *que* pueda / ¹⁰ salir de alli esa agua, bien *que* sea lexos y ven / ga a parar alli donde yo vengo: y faga este / lago. grandes indiçios son estos del parayso ter / renal: por*quel* sitio es conforme a la opinion / destes sanctos e sanos theologos. y asimismo las / ¹⁵ señales son muy conformes que yo jamas ley / ni oy *que* tanta cantidad de agua dulce fuese asi / adentro e vezina con la salada. y enello ayuda / asimismo la suavissima temperançia. y si de alli / del parayso no sale: parece avn mayor mara / ²⁰ villa: por*que* no creo *que* se sepa en el mundo de rio / tan grande y tan fondo. /

Despues *que* yo sali de la boca del dragon: *ques* la vna / delas dos, aquella del septentrion a la qual asi puse / nombre: el dia siguiente *que* fue dia de nuestra Señora / ²⁵ de agosto: falle *que* corria tanto la mar al ponien / te *que* despues de ora de missa *que* entre en camino: / anduve fasta ora de completas sesenta y çinco le / guas, de quatro millas cada vna y el viento no / era demasiado saluo muy suave. y esto ayuda / ³⁰ el cognosçimiento *que* de alli yendo al austro: se va mas / alto y andando hazia el septentrion como enton / çes se va descendiendo. /

VARIANTES EN Libro Copiador:

- Fol. 74 vr^o, línea 1: grandissima e aya.
 línea 3: falta «no», no sea.
 línea 5: adonde.
 línea 6: peçón.
 línea 7: fazia, muy lejos.
 línea 8: ba. e creo.
 línea 9: e creo que puede.
 línea 10: esta agua.
 línea 11: adonde.
 líneas 11-12: fazia este.
 línea 12: yndiçios.
 líneas 14-15: santos y sacros teologos. Y asimismo la señal es muy.
 línea 17: dentro y. de la salada.
 línea 18: suavissima.
 línea 19: parece aun muy maior.
 línea 20: falta «se» sepan. río.
 línea 21: y tan fondo, al qual no pude llegar; en algunos lugares es en el pie, largo con ochenta brazas de cordel, e colgado del doze libras de plomo.
 línea 22: Drago. una.
 línea 23: aquellas del setentrion.
 línea 25: corria la mar tanto.
 línea 26: missa.
 línea 27: andove hasta.
 línea 29: hera. salvo. falta «muy». suave.
 líneas 29-30: esto mucho ayuda el conoçimiento.
 línea 30: falta «que de alli». ba
 línea 31: setentrion.
 líneas 32-33: entonzes yo fazia, se ha descendiendo. Muy experimentado.

muy cognosçido tengo *que* las aguas *dela* / mar llevan su curso de oriente a occidente con / ³⁵ los çielos: y *que* alli en esta comarca quando *passan* / *lievan* mas veloçe camino: y por esto an comido / tanta *parte dela tierra*. porque por eso son aca tan / tas yslas, y ellas mismas hazen desto testimo / nio. porque todas a una mano son largas de / ⁴⁰ poniente a levante: y norueste a sueste *que* son / poco mas alto e baxo y angostas de nor / te a sur y nordeste sudueste *que* son en contra / rio *delos otros dichos vientos*. y aqui en ellas / todas nasçen cosas preçiosas: por la suave *tempe* / ⁴⁵ rançia *que* les proçede del çielo por estar hazia / el mas alto del mundo. *verdad es que* parece en / algunos lugares: que las aguas no hagan este curso: mas esto no es saluo particularmente // en algunos lugares donde alguna *tierra* le esta al encuen / tro: y hace parecer *que* andan diuersos caminos. /

Fol. 75 r^o.

Plinio escribe *que* la mar e la tierra haze todo vna / *espera*: y pone *ques*ta mar oceana es la mayor canti / ⁵ dad del agua y esta hazia el çielo: y *que* la *tierra* sea / debaxo: y *que* le sostenga: y mezclado es vno con otro / como el amago *dela* nuez con vna tela gorda *que* va / abraçado en ello. El maestro de la hystoria scolastica / sobre el genesis : dize *que* las aguas son muy pocas: / ¹⁰ que bien *que* quando fueron criadas que cobijasen toda / la *tierra* que entonces eran vaporables en manera de / niebla: y que despues *que* fueron solidas e / juntadas *que* ocuparon muy poco lugar. y en esto / conçierta Nicolao de lira. El aristotel dize que / ¹⁵ este mundo es pequeño y es el agua muy poca: y / *que* facilmente se puede passar despaña a las yndias / y esto confirma el Avenruys: y le alega el Car / denal pedro de

PARTICULARIDADES:

Fol. 75 r^o., frente a la línea 18 en el margen izquierdo comienza una nota que dice: «alega a pedro de / aliaco /».

VARIANTES EN *Libro Copiador*.

- Fol. 74 v^o., línea 34: occidente.
 línea 35: pasan.
 línea 36: llevan más befoze camino. Y por eso se a comido.
 línea 38: fazen dello.
 línea 40: nurueste. ques un.
 línea 41: y bajo.
 línea 42: sueste.
 línea 43: y en [e]llas.
 línea 44: naçen. suave.
 línea 46: parece que.
 línea 47: salvo.
 Fol. 75 r^o., línea 2: parecer. diuersos.
 línea 3: scrive. y a la tierra faze todo una spera.
 línea 4: sea la maior.
 líneas 5-6: está debajo.
 línea 6: falta «que». mezclado lo uno con lo otro.
 línea 7: amargo. una tela. ba abrazada.
 línea 8: Ystoria Escolástica.
 líneas 11-12: estonzes un porabiles, en manera de niplina.
 líneas 12-13: suvidas, ajuntadas.
 línea 13: falta «muy» y «en»
 línea 14: Niculao. y el Aristotel.
 línea 15: ques el agua mui.
 línea 16: pasas de España.
 línea 17: Ahen Ruiz.

Aliaco autorizando este dezir: y aquel / de Seneca el qual conforma con estos: diziendo *quel* / ²⁰ aristoteles pudo saber muchos secretos del mundo a / causa de Alexandre magno, y Seneca a causa de / Cesar nero: y plinio por respecto de los romanos. / los quales todos gastaron dineros e gente: y pu / sieron mucha diligencia en saber los secretos del mundo / ²⁵ y darlos a entender a los pueblos. El qual / Cardenal da a estos grande auctoridad mas que / a ptolomeo ni a otros griegos ni Arabes. y a con / firmacion de dezir *quel* agua sea poca: y *quel* / cubierto del mundo della sea poco, al respecto de lo *que* se / ³⁰ dezia por auctoridad de ptolomeo y de sus sequaces / a esto trae vna auctoridad de Esdras del 3.º libro / suyo: adonde dize *que* de siete partes del mundo: las / seys son descubiertas e la vna es cubierta de agua. / la qual auctoridad es aprovada por sanctos los qua / ³⁵ les dan auctoridad al 3.º. e 4.º. libro de Esdras: an / si como es sant agustin e sant ambrosio en su exa / meron. adonde alega alli vendra mi hijo Jesu / e morira mi hijo Christo. y dizen *que* Esdras fue pro / pheta: y asimismo Zacharias padre de san Juan, y / ⁴⁰ el beato Symon: las quales auctoridades tambien ale / ga francisco de Mayrones. en quanto en esto del en / xuto de la tierra: mucho se a experimentado: *ques* mucho / mas de lo *quel* vulgo crea. y no es maravilla por / *que* andando mas, mas se sabe. /

⁴⁵ Torno a mi proposito de la tierra de gracia y rio y la / go *que* alli falle atan grande *que* mas se le puede / llamar mar *que* lago. por *quel* lago es lugar

PARTICULARIDADES:

Fol. 75 rº., frente a la línea 20 en el margen izquierdo comienza una raya vertical que termina frente a la 31.
frente a la línea 30 en el margen izquierdo comienza una nota que dice: «no esta sino / en el 4.º /».
frente a la línea 40 en el margen izquierdo comienza una nota que dice: «esto esta mal / escripto».

VARIANTES EN Libro Copiador:

Fol. 75 rº., línea 18: Ayliaco, abtoricando.
línea 19: confirme.
línea 20: Aristóteles puede saver. destes del mundo a cabsa de Alixandre.
línea 22: çesar Nerón; y priven (*sic*) por respecto de los romanos.
línea 23: y gente.
línea 24: saver.
línea 26: autoridad.
líneas 27-28: ni a conformación.
línea 28: qual agua.
línea 29: anbierto. rrespecto.
línea 30: abtoridad de Tolomeo. secazes; y.
línea 31: abtoridad. terçio.
línea 33: seys. y la una sola es cubierta.
línea 34: autoridad es aprobada por santos.
línea 35: autoridad al terçio y quarto.
línea 36: Agustín y. falta «xameron». donde.
línea 37: Verná mi hijo Ihesús y.
línea 38: dize.
línea 39: profecta y ansimismo Zacarias. Johan.
línea 40: Simeón. autoridades.
línea 41: Y en quanto.
línea 42: esperimentado.
línea 43: que lo *quel* bulgo hera.
línea 45: de la. e rrio.
línea 46: hallé.
línea 47: falta «mar».

Fol. 75 vtº. // de agua y en seyendo grande se dize mar / como se dixo a la mar de galilea y al mar / muerto. y digo *que* si no procede del paray / so terrenal: *que* viene este río y proçede de / ⁵ tierra infinita: pues al austro dela qual / fasta agora no se a avido notiçia, mas / yo muy assentado tengo el anima que allí a donde / dixe es el parayso terrenal y descanso sobre / las razones y autoridades sobre escriptas. /

¹⁰ Plega a *nuestro* Señor de dar mucha vida y salud / y descanso a Vuestras altezas *para que* puedan prose / guir esta tan noble empresa en la qual me / pareçe *que* resçibe *nuestro* Señor mucho *serviçio* y la espa / ña creçe de mucha grandeza, y todos los *christianos* / ¹⁵ mucha consolacion y plazer: porque aqui se diuul / gara el nombre de *nuestro* Señor. y en todas las / tierras a donde los navios de *vuestras* altezas van y en to / do cabo mando plantar vna alta cruz: y a toda la / gente *que* hallo notifico el estado de *vuestras* altezas y / ²⁰ como asiento es en españa: y les digo de *nuestra* / sancta fe todo lo *que* yo puedo: y dela creençia dela / sancta madre iglesia: la qual tiene sus mien / bros en todo el mundo y les digo la poliçia / y nobleza de todos los *christianos*: y la fe *que* / ²⁵ en la sancta trinidad tienen. y plega a *nuestro* se / ñor de tyrar de memoria a las personas *que* / an ym-pugnado y impugnan tan exçelente em / presa y ympiden y impidieron por-
que no vaya / adelante: sin considerar quanta honrra y gran / ³⁰ deza es del real estado de *vuestras* altezas en todo el / mundo. no saben *que* entreponer a maldezir / desto: salvo *que* se haze gasto en ello. y porque / luego no

PARTICULARIDADES:

Fol. 75 vtº., frente a la línea 5 en el margen izquierdo: «buen inferir».

VARIANTES EN *Libro Copiador*:

- Fol. 75 vtº., línea 1: se le dize.
 línea 3: proçede.
 línea 4: río.
 línea 6: no se a visto notiçia.
 línea 7: muy asentado, adonde.
 línea 9: razones, sobrescriptas.
 línea 11: porque pueden.
 línea 13: paresze.
 línea 14: creze.
 línea 15: porque en se dibulgar.
 línea 16: Nuestro Salvador.
 líneas 16-17: falta «Y en todas las / tierras a donde los navios de vuestras altezas van
 línea 18: una.
 línea 19: fallo notyfico el alto estado.
 línea 20: como su asiento.
 línea 21: fee.
 línea 22: Santa. Yglesia.
 línea 23: miembros.
 línea 24: fce.
 línea 25: Santa.
 línea 26: tirar.
 línea 27: ympunnado e ympunan.
 línea 28: ympiden y ympidieron.
 línea 30: rreal.
 línea 32: salvo.

VARIANTES EN *RACCOLTA*:

Fol. 75 vtº., línea 20: como (an) asiento.

enbiaron los navios cargados de oro / sin considerar la brevedad del tiempo,
 y tantos yn / ³⁵ convenientes como aca se an avido: y no consi / derar que
 en castilla en casa de vuestras altezas salen cada / año personas que por su
 mereçimiento ganaron en ella / mas de renta cada vno dellos: mas delo ques
 / neçessario que se gaste en esto. ansimesmo sin con / ⁴⁰ siderar que ningun
 nos prinçipes de españa jamas / ganaron tierra alguna fuera della saluo agora
 que / vuestras altezas tienen aca otro mundo: de adonde pue / de ser tan
 acreçentada nuestra sancta fe, y de donde / se podran sacar tantos prove
 chos: que bien que no se / ⁴⁵ ayan enbiado los navios cargados de oro: se
 an / embiado suffiçientes muestras dello y de otras / cosas de valor. por
 donde se puede juzgar que / en breve tiempo se podra aver mucho prove
 cho: y sin / mirar el gran coraçon delos principes de portugal / ⁵⁰ que a
 tanto tiempo que prosiguen la ympresa de guinea // y prosiguen aquella de
 africa: adonde an gastado la / mitad dela gente desu reyno. y agora esta el
 rey / mas determinado a ello que nunca. nuestro Señor pro / vea en esto
 como yo dixè y les ponga en me / ⁵ moria de considerar de todo esto que
 va escripto que / no es de mill partes la vna delo que yo podria escrevir /
 de cosas de prinçipes que se ocuparon a saber y con / quistar y sostener. /

Fol. 76 r^o.

todo esto dixè y no porque crea que la voluntad de vuestras altezas / ¹⁰
 sea saluo proseguir en ello en quanto bivan: y tengo / por muy firme lo que
 me respondio vuestras altezas vna vez / que por palabra le dezia desto. no
 porque yo oviese / visto mudamiento ninguno en vuestras altezas saluo por
 temor / delo que yo oya destos que yo digo. y tanto da vna gotè / ¹⁵ ra de
 agua en vna piedra que le haze vn agujero. / y vuestras altezas me respondio

VARIANTES EN Libro Copiador:

- Fol. 75 vt^o, línea 33: no se enbiaron.
 líneas 34-35: ynconbenientes.
 línea 36: de casa.
 línea 38: trenta. uno.
 líneas 38-39: que es nesçesario.
 línea 39: Ansimismo. falta «sin».
 línea 41: salvo. falta «que».
 línea 43: falta «sancta». fee. adonde.
 línea 44: podian.
 líneas 45-46: a enbiado.
 línea 49: corazón.
 línea 50: enpresa.
 Fol. 76 r^o, línea 2: reino. trey.
 línea 5: falta «de». ba.
 línea 6: una.
 línea 7: príçipes. saver a.
 línea 9: dixè asi.
 línea 10: salvo de. falta «enello».
 línea 11: respondió Vuestra Alteza, una bez.
 línea 12: le[s] dezia.
 línea 13: a salvo por amor.
 línea 14: que tanto da una.
 línea 15: una. haze un.
 línea 16: respondió. corazón. save.

VARIANTES EN RACCOLTA:

- Fol. 75 vt^o, línea 45: ayan enbiado suffiçientes.

con *aquel* coraçon *que* se sabe en / todo el mundo *que* tienen y me dixo
que no curase de / nada deso porque su voluntad era de proseguir esta /
 empresa y sostenerla avnque no fuese sino piedras / ²⁰ y peñas. y *quel* gasto
que enello se hazia *que* lo tenia / en nada *que* en otras cosas no tan grandes
 gastavan / mucho mas: y *que* lo tenían todo por muy bien gastado / lo del
 pasado y lo *que* se gastase en adelante porque creyan / *que* nuestra santa fe
 seria acreçentada y su real señorío / ²⁵ ensanchado, y *que* no eran amigos de
 su real estado *aquellos* / *que* les maldezian desta empresa. y agora entretanto
 / *que* vengan a notiçia desto destas tierras *que* hagora nueva / mente e des-
 cubierto en *que* tengo assentado en el anima / *que* alli es el parayso terrenal:
 yra el adelantado con / ³⁰ tres navios bien ataviados para ello a ver mas
 adelan / te y descubriran todo lo *que* pudieren hazia *aquellas* partes. / Entretanto yo enbiare a *Vuestras* altezas esta escriptura y / la pintura de la tierra y
 acordaran lo *que* enello se deva / fazer, y me enbieran a mandar y se cum-
 plira con / ³⁵ ayuda de la Santa trinidad con toda diligençia en / manera
que *vuestras* altezas sean servidos y ayan plazer. /

Deo graçias.

VARIANTES EN *Libro Copiador*:

- Fol. 76 *rt*^o. línea 17: tiene.
 línea 18: hera. falta «de».
 línea 19: aunque. falta «piedras».
 línea 20: penas. fazía.
 línea 23: creían.
 línea 24: Sancta Fee. rreal.
 línea 25: heran. rreal.
 línea 26: maldezian deso. Agora y.
 línea 27: agora nuevamente.
 línea 28: asentado.
 línea 29: ques alli.
 línea 31: descubrirá. pudiere fasta.
 línea 32: escriptura.
 líneas 33-34: se a de hazer.
 línea 35: Trinydad.
 línea 36: servidos.
 línea 37: falta «Deo graçias».

En el margen izquierdo de los folios citados a continuación, aparece frente a las líneas también citadas una nota en que figura la expresión «no» con un signo superpuesto (sin duda en abreviatura de la palabra «nota»).

- Fol. 68 *vt*^o. frente a la línea 1.
 Fol. 71 *vt*^o. frente a la línea 13.
 Fol. 72 *rt*^o. frente a la línea 42.
 Fol. 72 *vt*^o. frente a la línea 49.
 Fol. 73 *vt*^o. frente a la línea 17.
 Fol. 74 *rt*^o. frente a la línea 49.
 Fol. 74 *vt*^o. frente a la línea 26.
 Fol. 75 *rt*^o. frente a la línea 17.
 Fol. 75 *vt*^o. frente a la línea 16.
 Fol. 75 *vt*^o. frente a la línea 33.
 Fol. 75 *vt*^o. frente a la línea 38.
 Fol. 76 *rt*^o. frente a la línea 24.

De la copia manuscrita hecha por el padre Las Casas en el original de su *Historia de las Indias*, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, ms. Res. 21-23, fols. 67 v^o.-76 r^o.

Copia en el ejemplar manuscrito que de la *Historia* lascasiana se conserva en la Real Academia de la Historia.

Traslado, con frecuentes errores, en el *Libro copiadore* (Archivo General de Indias), doc. nr^o. VI, fols. 28 r^o.- 33r^o. Consignamos las variantes respecto del mismo. La *Raccolta* lo hizo en relación con el apógrafo de nuestra Academia.

Publicado en:

Raccolta, parte I, vol. II pp. 1-40.

FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, I, p. 242.

RUMEU, *Libro copiadore* (fac.); extenso estudio en t. I, pp. 343-368.

ROSELLY DE LORGUES, III, p. 168.

VIGNAUD, *Histoire critique*, p. 102 (tomo II).

MAJOR, *Select letters*, pp. 104-168 (trad. inglesa).

VERNEUIL, *Relations des quatre voyages*, III, pp. 1-71, (trad. francesa).

CARBA, *Problemas del descubrimiento de América*, p. 23.

Pleitos, I, p. 140.

COLÓN, *Relaciones y cartas*, pp. 268-293.

VARELA, *Textos*, nro. XXIV, pp. 204 y ss.